

金 融 家

欲望三部曲之一

〔美〕德萊塞 著

袁 桂 常 譯

上海文艺出版社

1959

Theodore Dreiser

The Financier

本書根據 The World Publishing Co.
New York, 1940 年版本譯出

金 融 家

歐羅三郎曲之一

原 著 者 [美] 德 萊 瑟

翻 譯 者 姜 柱 常

上海文艺出版社

上海環平路 155 号

上海市書刊出版業營業許可證出 094 号

上海新华印刷厂印刷 新华书店上海发行所总經售

开本：850×1156 1/32 印张：17 1/2 插页：6 字数：591,000

1959 年 9 月第 1 版

1959 年 9 月第 1 次印刷 印数：1—14,000 册

統一書号：10078·1001

定价：(九) 1.30 元

內 容 提 要

金融家是美國杰出的现实主义作家西奥多·德莱塞的欲望三部曲的第一部。

这部小说的历史背景是十九世纪末叶，美国资本主义走向帝国主义阶段的时期，作者根据当时芝加哥一个百万富翁的生平事迹，创造了主角法兰克·柯帕乌的形象，描绘了他从一个银行职员之子成为金融家的经过，以及他在普拉特维尔的罪恶的金融活动。作者通过对柯帕乌和市财政局长狼狽为奸、营私舞弊的描写，暴露了美国资本家剥削人民、投机欺詐、横行不法的积累财富的卑劣手段，抨击了资本主义的罪恶本质。

小说还描写了柯帕乌在芝加哥大火所引起的经济恐慌中，由于破产而被控下狱的情况，揭发了美国司法界的黑暗和腐败，特别是说明了美国法律是为资本家服务的，所谓“民主”“自由”，完全是掩人耳目的谎話。

欲望三部曲

德莱塞现实主义手法的进一步发展与欲望三部曲是有关系的，其中特别鲜明地表现了作者——资本主义毒瘤的揭发者的天才。

欲望三部曲乃是由三部长篇小说——金融家、巨人、斯多噶——组成的现实主义的长篇史诗。德莱塞没有完成斯多噶就与世长辞了。该书在出版时附有作者妻子的一篇后记。

在这些长篇小说中，作者指出了南北战争之后走向帝国主义阶段的美国资本主义的发展。美国百万富翁 法兰克·阿吉龙·柯帕乌的命运是作者注意的中心。三部曲的第一部金融家讲述的是银行职员之子成为资本家的经过。作者描绘了柯帕乌在费拉德尔斐亚进行的金融方面的罪恶勾当，并把事件引到了一八七三年。在巨人中，柯帕乌的活动范围是芝加哥，在那儿资本家柯帕乌逐渐地变成了巨大的垄断资本家，百万富翁。德莱塞描写了普通人民因垄断资本家柯帕乌的欺诈行为与金融寡头统治而引起的愤慨。斯多噶描写的是九十年代的事件，在这部小说中，柯帕乌作为美国资本向英国扩张的组织者出现在我们面前。因此，欲望三部曲就是以历史叙事诗的体裁写成的。

芝加哥的百万富翁查尔斯·泰逊·叶克斯是法兰克·阿吉龙·柯帕乌的原型。然而，要是把作者的意图归结为描写这位美国商人的生活，那就错了。德莱塞在柯帕乌的形象中体现

了美国吸血鬼资本家们的主要的、典型的特征，这帮资本家为了获得最大的利润宁愿卑鄙地、不惜采取任何可耻手段地进行犯罪勾当。长篇史诗——欲望三部曲的标题本身就是具有揭发性的。德莱塞着重指出了资本主义世界法律的残酷性，在那儿一切都服从于一小撮垄断资本家的欲望与嗜好。

金融家这部长篇小说，西奥多·德莱塞大约是从一九〇四到一九一一年写成的。这正是美国工人革命运动高涨的年代。德莱塞总是聚精会神地注视着工人反对资本家剥削的革命斗争的过程，他跟美国工人运动的左翼活动家们的关系益发密切了。跟工人运动之间的联系加强，使德莱塞对资本主义的批评更加有力了。

长篇小说金融家的目的在于反对那些企图在文学中创造臭名昭彰的“美国生活方式”的无聊文人对生意人和投机商的崇拜。作者描述了资本家——罪犯和守财奴的形象之后，指出美国资本主义的某种“独特性”的虚伪论调是完全站不住脚的。

德莱塞在金融家中讲述了十九世纪中叶资本在美国是怎样形成的，后来就把自己的注意力集中在马克·吐温恰当地称之为“镀金时代”的南北战争之后的时代上，美国的第一批股份公司与托辣斯的基础就是在那时候奠定的。

作为一种历史作品，欲望三部曲的独特的体裁使金融家具有了一系列的特点，而这些特点是不可以作为作者头几部长篇小说的特征的。

在加莉妹妹和珍妮姑娘中起着非常重要作用的社会背景的意义也有些改变了。在金融家中，社会背景不仅强调和显示了长篇小说主要角色柯帕乌的行为的社会意义，而且也使整个小说有了具体的历史意义。这就是柯帕乌的青年时代。他的商界

的活动开始于南北战争的前夕。作者正确地講述了美国資產階級对待黑奴解放战争的态度。北方的資產階級扫清了在美国发展資本主义的障碍，但根本沒有解放黑奴的打算。南北战争前夕，柯帕烏把反对奴隶制度的宣傳只看作商业的威胁，使他感到心惊胆战的是廢奴主义者、反对奴隶制度的战士們的活动，这些人乃是美国劳动人民的优秀代表。

北方的資本家，正象作者当作典型指出的柯帕烏一样，利用南北战争来进行卑劣的金融勾当，靠着美国人民的努力与艰辛来发财致富。柯帕烏不可能理解爱国主义：“別的人可以去——有許多穷苦的、思想淺薄的、入世不深的家伙会去打仗送死；他們只适于受人指揮或者送死。至于他呢，他的生命对于他自己、他的家庭和他个人的事业都是神圣的。”^①在这部长篇小說中，一个普通劳动者的形象跟柯帕烏簡直完全相反，这个劳动者是为自由而奋斗的战士，他出于爱国热情参加了军队。

作者以插曲式的笔法創造了一系列类似爱国工人的人民形象，并且把这些正直的劳动者跟柯帕烏作了一番对比，这就把金融家作为人民大众的敌人和剝削者的面目揭露得更加透彻了。

在講述柯帕烏的事业的同时，作者描写了十九世紀五十至七十年代美国資本主义发展的主要特点。在这一阶段，巨大的銀行資本逐漸形成，而到七十年代时，銀行資本就跟工业資本合而为一了。柯帕烏在南北战争时期使用卑鄙的鬼蜮伎俩发了大財，然后就竭力設法把自己的資本投入交通事业。他打算在費拉德尔斐亚掌握市內鉄路的股票控制額，以便使自己成为市內交通方面的壟断者，并获得最大的利潤。

① 俄譯本德萊塞全集第3卷，第73頁（又見本書第十章）。

由此可見，德萊塞的現實主義的主要特點乃是歷史主義。長篇小說金融家駁倒了美帝國主義的辯護者至今還在散布的、關於美國資本主義的“獨特性”的荒謬理論。眾所周知，美國的資本主義是借助於掠奪鄰近各國和向歐洲資本家借貸而發展起來的。只是到第一次世界大戰的時候，美國才不再是歐洲的債戶。可是，儘管有鐵的事實，美國的許多資產階級歷史學家與文學家過去和現在都斷言，美國的資本主義好像只是凭着於發展國內資源而產生的，仿佛它發展得一帆風順，沒有碰到一次危機。這些理論被金融家的內容完全駁倒了。不論是個人的才幹，不論是美國國內市場那種臭名遠揚的“無限”的可能性，都沒有給柯帕烏帶來最初的資本。他是在富有的舅舅——一個古巴的種植場主亡故之後得到資本的。正是這些用奴隸的血汗掙來的錢才使得柯帕烏有可能開始自己的事業。一八七一年經濟危機時期，有關杰義·柯克銀行破產的描寫証明了資本輸入對美國資本主義發展的意義。造成這一次破產的是“時世艱難，普法戰爭又暫時收縮了歐洲的資本，不關心美國的計劃。”^①這部長篇小說的歷史主義也表現在一八五七和一八七一年的經濟危機，以及它們對美國經濟的影響，此外，還表現在美國經濟沒有危機就能得以發展的這種“理論”的破產。

作者在柯帕烏的形象中體現了資本家的特徵，創造了反面的文藝典型。“柯帕烏生來就是一個自我主義者，一個知識分子”^②——德萊塞寫道。這位商人的基本座右銘——“我行我素”——體現在主人公的行為中。柯帕烏的一切活動充滿了貪

① 俄譯本德萊塞全集第3卷，第535頁（又見本書第五十八章）。

② 同上書第3卷，第147頁（又見本書第十九章）。

婪的意味。作者着重指出，他没有出色的理智，“賺錢”是他的拿手好戏。金錢是他日夜渴望的对象。

巴特勒、莫倫霍、辛浦生的形象充实了柯帕烏的形象。巴特勒操縱城市的公用事业，莫倫霍是最大的煤商，辛浦生是参議員和金融巨头。德萊塞在描写这伙人时，強調指出了他們与柯帕烏的相象之点。

按照作者精确描述，左右着費拉德尔斐亚命运的是巴特勒、莫倫霍和辛浦生这三头政治。这部小說揭穿了美国“民主”的无稽謠言，指出了这些“城市的奠基人”乃是市政府的独断独行的主宰。德萊塞写道：“有一个内部小圈子主持这件事。某些位置派給某些人或者党内的某些派系，为了奖励他們的某些功劳。”^①譬如，为了能絕對完成莫倫霍的命令，乔治·斯坦納当选为費拉德尔斐亚的财政局长，他本人就是卖身求荣的化身。市庫归莫倫霍管轄，他跟他的心腹随意使用市庫的金錢，象使用自家的錢一样。

这部长篇小說描繪了美国亿万財富积攒的手段。无度和无情地剝削人民、犯罪、欺騙、投机、賄賂——这些就是柯帕烏及其同类用来积攒資本的手段。書中有許多地方提到柯帕烏的訴訟案件并不是偶然的。柯帕烏利用了属于費拉德尔斐亚市政府的錢，以便遂行自己的不可告人的勾当。为了这种营私舞弊的勾当，他落到坐上被告席、而后又被打入牢獄的下場。现实主义作家德萊塞的技巧在这里表现得尤为明显。从这部小說的內容可以看出，柯帕烏的被控与其說是偶然，倒不如說是理所当然的，柯帕烏之所以被控，只是因为他沒有巴結更大的資本家——本

① 俄譯本德萊塞全集第3卷，第108頁（又見本書第十四章）。

市真正的主人——巴特勒、莫倫霍和辛浦生，而这班人是力求摆脱危险的竞争对手，拿反对盗窃市庫做幌子，避免自己遭到揭露，以及在当时选举市議会的活动中保証获得胜利的。

在对柯帕烏的訴訟中巧妙地揭示了美国法院的阶级本质。长篇小说金融家貫穿着一个思想，那就是巴特勒、辛浦生和莫倫霍也都应当跟柯帕烏一道坐在被告席上。他們全都是刑事犯，但他們并没有遭到审判，因为在美国，法院的使命不是揭穿资本家，而是掩飾他們的罪行。

美国的资本家——他是使法院、报刊、市政府，以及资产阶级国家的其他制度为自己服务的罪犯。长篇小说金融家使讀者得出的結論就是这样的。

柯帕烏的形象不是一成不变的，他是逐渐发展的。柯帕烏的发展道路是资本主义掠夺者成长的典型。法兰克自幼就被双亲灌輸了实利主义和生意人的观点。这个美国商人的童年給描写得很諷刺辛辣。他的双亲預定他会有飞黄騰达的一天。在談到这个十三岁的孩子时，舅舅以自豪的口吻对他母亲說道：“納茜，你在撫养一个金融家呢，我想。他說得活象是一个金融家。”①

法兰克周圍的一切环境、双亲的言論，以及街头的熱鬧情景使他养成了个人主义和貪得无厭的恶习。譬如：魚市上有人在一个給大家观看的魚缸里放进一只龙虾和一条墨魚。法兰克一面跟一伙居民一起观看龙虾逐漸吃掉墨魚的情景，一面得出个結論：世界上“一切生物都是以互相吞食为生的”。②毫無疑問，法兰克是想属于那班靠牺牲別人以自肥的人的。

① 俄譯本德萊塞全集第3卷，第17頁（又見本書第二章）。

② 同上書第3卷，第9頁（又見本書第一章）。

由于这种“教育”的结果，十三岁的法兰克在回答什么使他感到兴趣的问题时，总是说：“金钱。”这位年幼的生意人要居民们订阅青年杂志，担任推销新式溜冰鞋的经理，怂恿附近的孩子们夏天未到之前按照批发价格合伙购买草帽。这位未来金融家的童年时代就是这样度过的。

父母把法兰克送入贸易公司充当一名办事员。因为善于随机应变和欺上瞒下，他很快地从办事员一变而成为了费拉德尔斐亚的一个金融巨头。随着活动范围的扩大，柯帕乌那种贪图钱财的观念形态变得益发厚颜无耻了。等到当上柯帕乌公司的头脑之后，他认为实力是解决一切困难的途径。在柯帕乌的形象中，实力的观念形态遭到了谴责，但这种观念形态在十九与二十世纪之交曾有人非常热心地宣传过，美帝国主义的那班辩护者直到如今也还在不停地宣传。

小说里那些形象的组织与思想内容的分析，使我们有可能对德莱塞——金融家作者的创作方法做出结论来。被描写的时代的实质在小说中得到了正确的反映，具有社会意义的原因说明了主人公们的行为。小说的历史主义说明了典型化的现实主义原则。然而，这些原则并没有得到始终不渝的运用。譬如，柯帕乌，这个反面的典型，是被强调得很妙的，但是在小说中也时常出现欣赏这个掠夺者那种实力、狡猾、机警的场面。类似的某种不合逻辑的地方首先说明德莱塞的世界观是有其局限性的。作者一面痛心疾首地憎恨帝国主义的美国，一面却不去想象跟资本主义现实展开斗争的途径。资本主义制度牢不可破的幻想在他身上根本还没有消除。作者心目中沒有革命的远景，以致他不能完全抵制资产阶级观念形态的影响。因为看不到克服个人主义的办法，他有时就为个人主义的错误所俘了。

德萊塞了解資本主義美國的一些否定的方面，可他又不了解跟它們展開鬥爭的途徑。這兩者之間的矛盾使得他的創作方法也產生了矛盾。

這些矛盾在柯帕烏的形象中表現得最為明顯。柯帕烏被描寫得象個金融家——掠奪者的典型代表，象個資本主義種種罪惡的化身，但與此同時，他又跟平庸無能的資本家——巴特勒、莫倫霍，以及其他諸如此類的人物不相往來。一方面譴責柯帕烏的個人主義，而另一面又欣賞他的個人主義，並客觀主義地描寫柯帕烏的個人實力。

這部小說企圖解釋一下資本主義美國國內的令人發指的對照，和解釋一下象柯帕烏那種資本主義掠奪者的生活，但為此卻運用了大量的資產階級哲學與觀念形態的武器。小說里常可以聽到斯賓塞那套資產階級的理論和反動生物學的余音。譬如，長篇小說的最末一章關於“鼻鱧魚”——*Mycteroperca Bonaci*——的一篇就是如此。

同時應當着重指出，虛偽的思想使小說產生了一定的不合邏輯的現象，但它們在故事發展的過程中照例並沒有歪曲生活的真實；它們通常出現在作者的插話中。

在談到德萊塞在金融家中創作方法的矛盾時，應當強調指出，就整個說來，這部小說乃是以現實主義的手法暴露資本主義美國的出色的範例。

德萊塞的長篇小說與反動文學完全相反，無論在揭示題材的深度方面，或是在藝術的成就方面，它都占有着絕對的優勢。許多長篇小說辯護地贊揚美國商人，它們的語言矯揉造作，鋪張堆砌，而德萊塞不同，他採用的則是質朴的、沒有任何粉飾的文體。在把英國的文學語言和英國語言的特殊的美國特點在美利

堅合眾國結合起來與發展的過程中，長篇小說金融家起了重要的作用。在繼承馬克·吐溫的傳統的同時，德萊塞跟象法蘭克·諾里斯和杰克·倫敦這樣的作家一道用生動活潑的口語促進了文學語言的豐富多采。杰克·倫敦、西奧多·德萊塞和法蘭克·諾里斯都為報刊雜誌寫過文章，這是有特別意義的。為報刊雜誌撰稿這一件工作促使作家們擺脫了矯揉造作與凭空虛構的語言。

西奧多·德萊塞創作方法的特点是形象描繪的詳盡細緻。為了要刻劃柯帕烏或巴特勒的肖像而做出作者的插話時，作者敘述了有關他們的許多詳情細節，這些細節幾乎是非常確鑿地証實了他對人物的評價。要是能把主人公們的語言寫得巧妙生動，那末，形象就可以做到十分嚴整。譬如，柯帕烏的語言枯燥無味，但很認真，象他的行動一樣，他的語言表達了金融家的謹慎小心。

喏，柯帕烏在跟愛玲談心時，向她傾吐了自己的愛情。當時發生了下面這麼一段對話：“他一把抱住她。‘我愛你——愛你呀！’‘呵，呵！’她熱情地回答道，‘我要你愛我，我什麼都不害怕。’‘我在北十街租下了一幢房子，’他最後說，當時他們走了過去，騎上馬。‘還沒有完全布置好，但是快好了。我認識一個女人，可以來照管房屋。’”❶ 接着，一看到愛玲興奮地承認了這個愛情，柯帕烏馬上就轉了話題，不談愛情，而談論起純粹的生意經來了。

小說的結構是符合於暴露美國資本主義的任務的。對柯帕烏的訴訟乃是小說的中心結構。故事在訴訟過程中達到了頂點，

❶ 俄譯本德萊塞全集第3卷，第159頁（又見本書第二十章）。

它在訴訟過程中也同樣是到了結尾的階段。美國的那種不正確的贊揚文學少不了蜜月旅行和宴會之類的東西，這種創作的風格很可以作為它的特点，但德萊塞沒有這樣寫，他詳盡地描寫了法院訴訟的驟變，這樁訴訟案特別明顯地說明了柯帕烏、巴特勒、莫倫霍和辛浦生的罪行，資本主義制度的罪行。

金融家在一九一二年問世之後，德萊塞發表了劇本棺材里的姑娘和論文集四十歲的旅行者。他在這些作品中強調地指出，他是同情勞動者和他們為爭取自己的權利而作的鬥爭的。關於這一點，他就曾經在一九一三年十二月七日向費拉德爾斐亞紀錄報的記者說過：“一般說來，我同情貧困，不及同情戰鬥的人們。”^①德萊塞的同情表現得越來越清楚了——他跟那些為人民事業而鬥爭的戰士們站到了一起。資產階級觀念形態的影響，尤其是斯賓塞的唯心主義哲學使作者不能夠完全意識到自己在社會生活中的地位。所有這一切就使得作者的世界觀與創作之間的矛盾益發尖銳起來。德萊塞在對美國資本主義基礎的無情批評與他的兼收並蓄的哲學觀念之間，在批評與他由這一批評中得出來的結論之間，其對照變得越來越明顯了。這個矛盾在欲望三部曲的第二部長篇小說巨人中表現得特別明顯。

巨人證明着作者的現實主義更加提高了。這部長篇小說指出，美國資產階級現實中法律的性質是反人民的，要想用改良的辦法來變更法律是不可能的。

在巨人中，柯帕烏活動的重心轉移了。柯帕烏如今把主要的注意力集中在工業的投資方面，同時還繼續着經營他的金融業務。這樣一來，對帝國主義時代說來最為重要的銀行資本與

① 艾利亞斯著德萊塞傳第167頁。

工业資本的合一过程就展示出来了。

柯帕烏投資建筑市內鐵路和芝加哥的高架鐵路，并且获得了壟斷它們的权力。为了达到自己的目的，柯帕烏是不擇手段的。柯帕烏的妻子爱玲在描述他那貪得无厭的本性时，說道：“难怪你成了亿万富翁。假使你活得够长久，你会把全世界都吃掉的。”^①

主要主人公的活动反映了当时美国现实生活方面的重大进展。根据他的活动的变更，小說的形象組織也有所改变了。小說中出現了壟斷組織的代理人、卖身求荣的新聞記者、律師——破坏法律的专家、市議員之流的形象，如今对这些人物发号令的已經不是“原始式的政治之巨头”，而是法兰克·阿吉龙·柯帕烏了。这一整組形象都在揭穿美帝国主义的营私舞弊和貪污賄賂，指出这些現象的規律性。形象組織的变更反映了壟斷組織发展的各个不同阶段。

开头，柯帕烏是通过傀儡来攫取許多特許狀的。等到特許狀順利地到手时，他便成了該市有势力的要人，金融寡头政治的代表，实际上他已經是芝加哥的一个统治者了。攫取金融寡头政治权力的情景乃是小說中最最重要的方面。在巨人中，柯帕烏拥有了大量的财产。其实，如今倒是财产拥有了柯帕烏，财产是他的实质，充实着他个人的空虚。

崇拜实力与忽視社会风尚习俗的現象在巨人中成为柯帕烏一切行为的更加明显表现出来的特征了。柯帕烏的特別显明的豪放性格表現在他的許多猎艳事件中。金融家里描写了柯帕烏的一段恋爱故事——跟爱玲的恋爱。在这件事情上，柯帕烏对

① 俄譯本德萊塞全集第4卷，第538頁。

爱玲的态度是規規矩矩、謹慎小心的。他認為“爱玲这件事情是目前就得仔細考虑、解决的。因为他的性格强横、坚决，他現在并没有为这件事所提出的問題而不安。这是一个問題，类似每天发生的若干困难的金融糾紛；但并不是不可以解决的。”①

柯帕烏的猎艳事件在巨人中增多了。但这并没有改变他对女人的态度。只不过现在他富了，他比飞黄騰达之初更加可以暢所欲言了。嘿，柯帕烏对一次照例的猎艳事件寻思道：“苏尔白夫人有一个傻瓜似的丈夫，”柯帕烏繼續冷淡地揣度道。“她会对他法兰克·柯帕烏发生兴趣嗎？一个这样的女人肯在离婚和結婚之外，在什么条件之下就范嗎？”② 这里談不上什么深厚的感情。柯帕烏对待苏尔白夫人的那种态度仿佛是在买卖当前的一宗股票。在跟女人的关系上面，他是以那些与在业务活动方面同样的原則为出发点的，他把这种关系看作是圆滑与实力的表现。支配他的不是高尚的感情，而是肉欲。所以，资本家柯帕烏在私人生活中是以丑恶的面貌出現的。当然，柯帕烏知道，“这种局面的难处，正如一个这样海盗式地在两性海洋上冒险的人所遭遇的所有这类局面一样，就是可能要受到种种的攻击——由于信錯了人，和由于規定了女人附属男人的、我們那已成的倫理制度而引起的种种攻击。不过在柯帕烏看来，这种可能发生的糾紛、气愤、激怒、痛苦等等，并没有什么特別障碍。他就是他自己的法律，除了由于他无力判断而可能强施在他身上的那类法律而外，他并不知道什么法律。根本不会发生任何这类的事情。普通人也許觉得一件这类的私通是难办的，但是柯帕烏

① 俄譯本德萊塞全集第3卷，第149頁（又見本書第十九章）。

② 同上卷第4卷，第124頁。

呢，我們已經看見過，他先前几乎同时应付了好几件这类的恋爱事情。”^①在柯帕烏的恋爱冒險中可以找到他那严重的利己主义和輕蔑社会利益及輿論的表現，而且他在买卖中施用詭計时也是同样不顧一切的。只不过这个大資本家跟美国普通人民的区别，以及他个人精神的空虚变得益发明显了。他把“我行我素”的座右銘既貫徹在私人生活中，也貫徹在他的生意實踐中。柯帕烏那种无所拘束的个人主义以相等的程度表現在他的活动的各个方面。

那些跟柯帕烏接近的女人的形象补充說明了他内心的空虚，这些女人当中沒有一个是对柯帕烏抱有真正的感情的。尽管社会与家庭环境各不相同，她們个个都給柯帕烏的自信和实力征服了。巨人中有許許多多这种女人的形象，通过她們的說明，可以看出柯帕烏是把道德标准看得一錢不值的。所以說，資產階級因为巨人而对德萊塞进行恶毒的抨击就不是偶然的了。柯帕烏私生活的描写使他們感到特別的憤懣，因为德萊塞在把金融寡头面前的幕布微微掀开之后，就暴露出他的精神与道德面貌是卑鄙不足道的。

小說中有一些隱匿的动机鼓舞着柯帕烏和与他类似的人把自己看作是科学与艺术的庇护者，小說能把这一点揭示出来也是很有趣味的。在巨人中，柯帕烏不得不向华尔街和倫敦中心商业区的資本家借債来实现他在芝加哥成立市内鐵路壟断公司的計劃。为此目的他到达紐約和倫敦。为了取得貸款，他想出个动复杂手术的花招，他还欺騙輿論。柯帕烏出人意外地变成了“慈善家”和“贊助科学和艺术的財主”，把建造世界上最大的

① 俄譯本德萊塞全集第4卷，第194—195頁。

望遠鏡與天文台的錢捐獻給了芝加哥市的一所大学，而且那個天文台還將以他的名字來命名呢。這產生了預期的效果，在大資本家中間，對於他財產的數目造成了一種虛偽的印象。金融寡頭們認為，柯帕烏如今是個有支付能力的人了。因此他在紐約一家英美銀行獲得了一筆貸款，這筆款子就使他成為芝加哥市內鐵路組織的壟斷資本家。德萊塞就這樣击破了那種傳說：美國資本主義的發展仿佛是“獨立自主的”，用不着什麼外來的幫助。與此同時，作者成功地指出，一般的資本家，尤其是美國的資本家對科學所表現的“慷慨”和“興趣”，根本不是為了繁榮科學，而是從狹隘的自私自利的觀點出發的。

巨人描寫了美帝國主義與人民群眾之間的鬥爭，以及十九世紀末叶國內階級矛盾日趨尖銳的景象，在這裡德萊塞又一次表現出自己是描繪現實主義背景的巨匠。

作者怀着同情的心情寫出了美國工人階級的鬥爭，他從一八八六年五月間階級鬥爭如狂風驟雨般的開始寫到世紀末叶的階級格鬥為止。那時候，反對壟斷制的運動有好幾次是以工人為首的。

他斷言，“由於外國團體的激進分子 散布的 關於無政府主義、社會主義、共產主義等等搖動人心的思想，芝加哥的市民思想變得最尖銳不過了。”^① 德萊塞把一八八六年五月在芝加哥發生的事件稱作為“巨大的民族革命”。他關於這次事件寫道：“這象閃電一般爽爽快快地使人注意到群眾反抗資產階級的整個問題，而且使這個問題獲得了一種在先前本不會有的宣傳機會，因為美國精神原是又快活，又樂觀，又幾乎是矛盾的。它簡直就象

① 俄譯本德萊塞全集第4卷，第195頁。